

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XII

**Xopancuicatl nenonotzalizcuicatl
impampa in aqui que ahmo onmixtilia in yaoc**

Cantares antiguos de los naturales otomis que solían cantar en los combates y casamientos buelto en lengua mexicana siempre tomando el jugo y el alma del canto ynazenes metafóricas aquellos decían como vuestra reverencia lo entendera i mejor que no yo por mi poco talento y tan yban con razonable estilo y primor para que vuestra reverencia las aproveche y entremeta a sus tiempos que conuinere como buen maestro que es vuestra reverencia.

**Xopancuicatl nenonotzalizcuicatl ypampa in aqui que
amo onmixtilia in yaoc**

62. Nictzotzonan nohuehueuh
nicuicatlamatquetl
ic niquimonixitia ic niquimitlehua in tocnihuan
yn ahle ynyollo quimati
yn aic tlathui ypan in inyollo
yaochmictoque
in inpan motimaloa in mixtecomatlayohualli
ahnen niquitohua y motolinia y

XII

**Canto de primavera, canto de exhortación para quienes
no quieren enaltecerse en la guerra⁶¹**

Cantares antiguos de los naturales otomíes que solían cantar en los convites y casamientos. Vuelto en lengua mexicana, siempre tomando el jugo y el alma del canto, imágenes metafóricas que ellos decían, como Vuestra reverencia lo entenderá y mejor que no yo, por mi poco talento, y tan iban con razonable estilo y primor para que Vuestra reverencia los aproveche y entremeta a sus tiempos que conviniere como buen maestro que es Vuestra reverencia.⁶²

**Canto de primavera, canto de exhortación para quienes
no quieren enaltecerse en la guerra**

62. Hago resonar mi atabal,
soy diestro en el canto,
así despierto, levanto a nuestros amigos.
Nada sabe su corazón,
nunca se hace la luz en su corazón,
están adormecidos en la guerra.
Sobre ellos crece la obscuridad de la noche.
No en vano lo digo, sufren privación,

ma quicaquiqui y xochitlathuicacuatl
occeh tzetzeuhtimani a huehuetitlan a ohuaya ohuai.

63. Tlahuizcalteochitla⁵¹ oncuepontimani
yn ixochiquiyaopan
in Tloque in Nahuaque
onahuachtotomeyotimani in teyolquima a
ma xiqualitacan
in ahle ipan ontlatao,
çannen cuepontimani o
ayac mah aca quelehuia o
yn antocnihuan
amo çannenya xochitl
yoliliz tlapalneucxochitla etcetera.⁵²
64. Quiyolcayhuintia ya in teyolia
çan oncan ye omania çan oncan ye oncuepontimani a
quauhtepetitlan
yn yahualihcancopa y ixtlahuatl itica
oncan inemanaya oc teoatl tlachinolli a
oncan ynepoyahuayan in teoquauhtli
oncan iquiquinacayan in ocelotl,
ypixauhyan in nepapan tlaçomaquiztetl,
ynemomolotzayan in nepapan tlaçopilihuitl,
oncan teintoque
oncan xamantoque in tepilhuan.

que vengan a escuchar los cantos del florido amanecer
que una vez queden esparcidos en el lugar de los atabales.⁶³

63. Brotan las flores del amanecer
en el lugar de su guerra florida,
del Dueño del cerca y del junto.
Hay resplandores de rocío, que dan alegría.
Vedlas con gusto.
¿Nada se dice de ellas?
¿Sólo en vano brotan?
¿Nadie, ninguno las desea?
Oh, amigos nuestros,
que no sean en vano las flores,
las flores del licor rojo de la vida.⁶⁴

64. Con fuerza embriaga al alma,
allá sólo permanece, sólo allá brota,
en la montaña de las águilas,
en el contorno, en el interior de la llanura,
allí donde se establece la guerra, el agua, la chamusquina.⁶⁵
Allá donde se cuentan las águilas divinas,
allá donde ruge el jaguar,
en donde se dispersan variados
brazaletes de piedra preciosos,
en donde se destroza toda suerte de plumas finas,
allí se quiebran,
allí se hacen añicos los príncipes.

65. [6v] Tlacuah yehuantin in tepilhuan i
 conelehuia o: in tlahuizcalxochitlan ya
 nemamallihua o
 ic tetlane'nectiao,
 yn ilhuicac onocan
 y ce olitzin
 yn i o tepiltzin a quitzetzelotimani o a yn tepilhuan
 in quauhtli ya ocelotl,
 in quinnemachtia o yn xochicueponalotlon
 in quimihuintia ye yolxochiahuechtia.
66. Ynic timomatia in tinocniuh
 çanneyan xochitlon in tiquelehuia on in tlalticpac
 quen toconcuizon
 quen ticyachihuaçon timotolinia
 in tiquimiztlacoa a yn tepilhuan
 xochitica cuicatica ma xihuallachiacan
 yn atley yca mihtlehua
 onçan moch yehuantin in tepilhuan
 çaquanme teoquecholti
 tzinitzca tlatlahuecholtin
 moyehyectinemi o
 yn onmati o yn ixtlahuatl ytican.
67. Chimalxochitl,
 quauhпилolxochitl
 yc oquichtlamattimani in yan tepilhuan

65. [6v] Con fuerza los príncipes
desean las flores del amanecer.
Se entrelaza con la gente,
él hace que lo anhelan, el que está en el cielo,
el llamado 1-Movimiento,⁶⁶
el príncipe que está esparciendo a los señores,
al águila, al jaguar.
Él les enseña el brotar de las flores,
los embriaga con el rocío de las flores del corazón.
66. Así lo sientes tú, amigo mío,
en vano deseas las flores en la tierra.
¿Cómo las has de tomar?
¿Cómo lo harás?, eres pobre,
juzgas a los señores.
Con flores, con cantos, venid a ver.
¿Con nada se levantan las flechas,
todos aquellos que son príncipes,
las aves zacuan, los teoquecholtin,
las tzinitzcan, los tlatlahquecholtin,⁶⁷
las que andan engalanándose,
las que conocen el interior de la llanura?
67. Con flores del escudo,
con flores que son joyel del águila,
con varonil calma permanecen los príncipes;

xochicozcaocoxochitl ic mahpantimarian
quitimaloao yectli ya cuicatl, yectli ya xochitl
ymeçoh ymelchiquihpatiuh mochihuaya
in quicelia on in teoatl tlachinolli
y yan tocnihuan Tliluhquitepec a
in tiyaotehua Hueyotlipan a
ma huel xoconmana o i ye mochimal o
huel xonica on in tiquauhtli ya ocelotla.

con guirnaldas de la flor del ocote se engalanan.⁶⁸
Ennoblece los bellos cantos, las bellas flores;
son el precio de la sangre de su pecho;
recibe la guerra, el agua divina, la chamusquina.
En Tliluhquitepec, oh amigos nuestros,
hacemos la guerra en Hueyotlipan.⁶⁹
Ofrenda tu escudo,
yérguete tú, águila, jaguar.